

## LINGUISTIC AND CULTURAL SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF ENGLISH FAIRY TALES

Jo‘rayeva Zulayxo Shamshidinovna 1

Aliqo'ziyeva Muslimaxon 2

Xamiddinova Feruzaxon 3

1 Teacher of Kokand state pedagogical institute

2,3 A student of Kokand state pedagogical institute, faculty of philology, English department

### ARTICLE INFO.

**Keywords:** direct translation, reflections, folktales, culture, information, translational categories.

### Abstract

The purpose of the article is to demonstrate the effect of fairy tales in linguistics and its cultural specifics in translation. Moreover, the article illustrates translational categories and difficulties of translating cultural words from English into native language.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

## INTRODUCTION

While doing research on this topic, we can see that the scope of the research is very wide and there is a lot of meaning behind it. Because under the theme we must have a research on linguistics, how it plays a role in society, differences as well as similarities of various cultures, translation theories and fairy tales. All of them are connected with each other and they fulfill each other. Linguistics is the scientific study of language and its structure, including the study of grammar, syntax, and phonetics. Specific branches of linguistics include sociolinguistics, dialectology, psycholinguistics, computational linguistics, comparative linguistics, and structural linguistics.

## MATERIAL AND METHODS

The English term translation, first attested in around 1340, [1.2] derives either from Old French translation or more directly from the Latin *translatio* ('transporting'), itself coming from the participle of the verb *transfere* ('to carry over'). In the field of languages, translation today has several meanings:

1. the general subject field or phenomenon ('I studied translation at university')
2. the product – that is, the text that has been translated ('they published the Arabic translation of the report')
3. the process of producing the translation, otherwise known as translating ('translation service'). The process of translation between two different written languages involves the changing of an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL): Source text (ST) Target text (TT) in source language (SL) in target language (TL) Thus, when

translating a product manual from Uzbek or Russian into English, the ST is Uzbek (or Russian) and the TT is English. This type corresponds to ‘interlingual translation’ and is one of the three categories of translation described by the Russo-American structuralist Roman Jakobson (1896–1982) in his seminal paper “On linguistic aspects of translation”. In his research works, Jakobson’s categories are as follows:

1. intralingual translation, or ‘rewording’ – ‘an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language’
2. interlingual translation, or ‘translation proper’ – ‘an interpretation of verbal signs by means of some other language’
3. intersemiotic translation, or ‘transmutation’ – ‘an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems’. (Jakobson 1959/2004: 139)

These expressions illustrate as well as draw on semiotics, the general science of communication through signs and sign systems, of which language is but one (Cobley 2001, Malmkjær 2011). It is crucial to use it here, because translation is not always limited to verbal languages. Intersemiotic translation, for example, occurs when a written text is translated into a different mode, such as music, film or painting. Intralingual translation would occur when we produce a summary or otherwise rewrite a text in the same language, say a children’s version of an encyclopedia. It also occurs when we rephrase an expression in the same language. In the following example, revenue nearly tripled is a kind of intralingual translation of the first part of the sentence, a fact that is highlighted by the trigger expression in other words. Fairy tales are fun and everyone is interested in reading the fairy tales among the nations. The interest for the fairy tales and stories have been appeared for centuries. Therefore, many translators try to translate the folktales into their own language. So the translation is crucial for the development of the language as well as culture.

## RESEARCH AND DISCUSSIONS

Fairy tales are the first and foremost important part of the culture since they show the nation and its history. With the help of fairy tales many spheres of linguistics can be taught for all aged people. However it is considered as the most essential in teaching system of the language. Fairy tales demonstrate culture of the nation and language so by learning a foreign language culture, a new language, morality can be taught in a classroom. Fairy tales teach people lessons, and provide entertainment, through understanding them, people can learn a lot about their meaning, and the human condition. The stories are older than even spoken words, but this does not even remotely detract from their importance. During the translation process, several issues can be found like national items which belong to only the nation. For instance the word “xontaxta” (the word is equal to “table”). There is a bit difference between “xontaxta” and “table” so translator should be careful to translate the word. Moreover, he should be aware of the culture of the nation in order to translate correctly the fairy tale.

Several problems are occurred during the translational period. Some of them are as the following:

- Structure of the Language.
- Cultural Differences.
- Compound Words.
- Verbs made up of two words.
- Missing Terms.
- Words with Several Meanings.
- Lack of Technical Knowledge.

➤ Limited Time.

English folk tales are part of English folklore which includes English speaking countries' folk tales which consist of myths, legends and fairy tales. They are characterized with two distinctive features. First, they are mostly nautical dealing with everything pertaining to the seas and rivers, gobbling, prince and princesses such as fishermen, fish, crocodiles, mermaids, boats, lakes, fishing nets, water, rocks, flood, currents, bridges, ponds, hooks, water villages, tides, and ebbs. The second, they have different versions. This is may be attributed to the fact that these tales are orally transmitted and hence they are changed either purposely or in purposely by the narrators.

## CONCLUSION

All in all, a folk tale is simply a story which is usually easily understood and contains a moral. The characters are not only related to human beings but they could be animals or even objects (Nabila, 1981). It relates ancient events orally transmitted from one generation to another. Folk tales are some of the oldest as well as most popular literary genres in the world literature. World fairy tales are also similar in features and elements. They are product of the average and anonymous folks dealing with significant and historical events and figures. A fairy tale is normally believed by the folks and considered as true and it develops through ages and is orally transmitted. It is related with historical events pertaining to historical heroes. The main concern of the people from which fairy tales emerge is adherence to people, tribe or family unity for the sake of playing an effective role in building a society. Fairy tales constitute an important part in people's heritage.

English folk tales are admirable and well-written literary works. Many of them are considered masterpieces. So teaching English through folktales could absolutely be effective. Solutions for translational problems can be overcome by learning cultural and linguistic features of the language.

## BIBLIOGRAPHY:

1. Munday, J. (2013). *Introducing translation studies : theories and applications*. Retrieved from <http://ebookcentral.proquest.com> Created from portsmouth-ebooks on 2017-12-25 21:43:14.
2. "Fairy Tale Origins Thousands of Years Old, Researchers Say." BBC News, BBC, 20 Jan. 2016, <https://www.bbc.com/news/uk-35358487> .
3. Warner, Marina. *Once upon a Time : A Short History of Fairy Tale*, Oxford University Press, Incorporated, 2016. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/pensu/detail.action?docID=1865695> .
4. Rajapova, M., & Mamadaliyeva, M. (2023, April). INTERPRETATION OF ALLEGORICAL MEANS IN DISCOURSE. In *International Conference On Higher Education Teaching* (Vol. 1, No. 1, pp. 15-19).
5. Rajapova, M. (2023). STUDY OF DISCOURSE AND SPECIFIC CHARACTERISTICS OF ALLEGORY. *Наука и технология в современном мире*, 2(17), 53-55.
6. Rajapova, M. (2023). BADIY USLUB VA ALLEGORIYANING O'ZIGA HOS XUSUSIYATLARI TADQIQI. *Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования*, 2(9), 121-124.
7. Malika, R. (2021). ISSN: 2249-7137 Vol. 11.
8. Rajapova, M. (2022). Linguocultural Features of Allegorical Means Used in the Literary Text. *Scienceweb academic papers collection*.
9. Rajapova, M. (2021). BADIY DISKURSDA KOGNITIV METAFORALARNING ISHLATILISHI. *Scienceweb academic papers collection*.

10. Erkin G. Radjapov, REPRESSIONS AGAINST THE ELITE OF THE UZBEK NATIONAL MILITARY PERSONNEL IN THE PERIOD "GREAT TERROR". *Look to the past*. 2023, vol. 6, issue 1, pp.66-72
11. Раджапов, Э. Г. (2014). Был ли Резо Якубов польским разведчиком?. *Молодой ученый*, (2), 647-652.
12. Раджапов, Э. Г. (2023). ТУРКИСТОН МИНТАҚАСИДА СОВЕТ ҲОКИМИЯТИНИНГ ҲАРБИЙ СИЁСАТИ ВА “МУСУЛМОН ҲАРБИЙ ҚИСМЛАРИ”. *ВЗГЛЯД В ПРОШЛОЕ*, 6(2).
13. Раджапов, Э. Г. (2022). СОВЕТ ҲОКИМИЯТИ ҚАТАҒОН СИЁСАТИНИНГ АЯНЧЛИ ОҚИБАТЛАРИ (ЎЗБЕК МИЛЛИЙ ҲАРБИЙ КАДРЛАР ЭЛИТАСИ МИСОЛИДА). *ВЗГЛЯД В ПРОШЛОЕ*, 5(10).
14. Radjapov, E. (2022). *Sobirjon Oxunjonov. O'zbekiston*.
15. Radjapov, E. (2021). *Fayzulla Norxo'jayev. O'zbekistonning Eng Yangi Tarixi Masalalari bo'yicha Muvofiqlashtiruvchi-Metodik Markaz*.
16. Radjapov, E. (2021). *Turkiston mintaqasida milliy qo'shin shakllantirishda turk harbiy mutaxassilarining ishtiroki*.
17. Radjapov, E. (2020). *"Temir general". O'zbekiston Tarixi*.
18. Раджапов, Э. Г. (2018). ВОЕННАЯ ПОЛИТИКА СОВЕТСКАЯ ВЛАСТЬ В ПРИГОТОВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РАЗМЕЖЕВАНИЕ. *Theoretical & Applied Science*, (1), 17-23.
19. Radjapov, E. (2019). XX asrning 30-yillarida o'zbek harbiy kadrlar elitasining qatag'on etilishi tarixidan: Abdusalil Abdullayev taqdiri. *Scienceweb academic papers collection*.
20. Radjapov, E. (2019). ТУРКИСТОН МИНТАҚАСИДА СОВЕТ ҲОКИМИЯТИНИНГ ҲАРБИЙ КАДРЛАР ТАЙЁРЛАШ СИЁСАТИ (1917-1924 йй.).
21. Haydarova, G. Traditions And Peculiarities Of Alisher Navoi In The Uzbek Ghazal Of The Xx Century. *The American Journal of Applied Sciences*, 2(13), 703.
22. Ahmadaliyevna, H. G. (2021). Talmeh or alluziya. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(9), 772-779.
23. Аҳмадалиевна, Ҳ. Г. (2021). НАВОИЙ ВА СОБИР АБДУЛЛА. *ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI*, 1(2).
24. Ҳайдарова, Г. (2021). СОБИР АБДУЛЛА, ЧАРХИЙ ВА ҲАБИБИЙ ҒАЗАЛЛАРИДА ТАСВИР ВА ТАЛҚИН МАСАЛАЛАРИ. *FILOLOGIYA UFQLARI JURNALI*, 6(6).
25. Ahmadaliyevna, H. G. (2022). Interpretation of the Image of the Heart in the Poems of Habibi, Charkhi and Sabir Abdullah. *European Multidisciplinary Journal of Modern Science*, 6, 621-626.
26. Ҳайдарова, Г. А. (2022). XX аср ўзбек ғазалларининг вазн хусусиятига доир. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(6), 241-245.
27. Аҳмадалиевна, Ҳ. Г. (2022). СОБИР АБДУЛЛА, ЧАРХИЙ ВА ҲАБИБИЙ ҒАЗАЛИЁТИНИНГ ВАЗН ХУСУСИЯТЛАРИГА ДОИР. *Conferencea*, 47-49.
28. Ochildiyeva, H. (2022). THE IMPORTANCE OF INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING THE SUBJECT OF THE RUSSIAN LANGUAGE. *ASIA PACIFIC JOURNAL OF MARKETING & MANAGEMENT REVIEW*,.

29. Ochildiyeva, H. (2022). Lexical and grammatical categories of nouns. *International journal of Social Sciences & Interdisciplinary Research*,.
30. Ochildiyeva, H. (2022). Lexical and Phraseological Means of Expressing Ethical Evaluation of a Person in Russian and Uzbek Languages. *MIDDLE EUROPEAN 120 SCIENTIFIC BULLETIN*.
31. Ochildiyeva, H. (2022). *SYSTEM OF WORK ON USE INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AT THE CLASSES OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE FOR THE PURPOSE DEVELOPMENT OF RUSSIAN SPEECH OF YOUTH STUDENTS*.
32. Ochildiyeva, H. (2023). NUTQNI ALOQA VOSITASI SIFATIDA RIVOJLANTIRISH. *Scientific Bulletin of NamSU--NamDU ilmiy axborotnomasi 2023-yil\_3-son*.
33. Ochildiyeva, H. (2023). MODERN FOREIGN LANGUAGE PERSPECTIVES ON CREATIVITY. *WEB OF SCIENTIST: INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH JOURNAL*.
34. Daria, K., & Vasilyevna, G. N. (2023). THE PROBLEM OF MORAL CHOICE INM. A. BULGAKOV'S NOVEL" THE MASTER AND MARGARITA". *Gospodarka i Innowacje*, 35, 124-127.
35. Vasilievna, G. N. (2023). THE USE OF INTERACTIVE FORMS OF LEARNING IN THE DEVELOPMENT OF COGNITIVE ACTIVITY OF STUDENTS IN THE STUDY OF M. BULGAKOV'S NOVEL" THE MASTER AND MARGARITA". *Gospodarka i Innowacje*, 35, 110-113.
36. Vasilievna, G. N. (2023). THE THEME OF THE LOST HUMAN PERSONALITY IN THE WORKS OF FM DOSTOEVSKY. *Gospodarka i Innowacje*, 36, 69-72.
37. Гончарова, Н. В. (2015). Использование приёма беседы при изучении рассказа В. Распутина" Уроки французского" в студенческой аудитории. In *Молодежь и наука: реальность и будущее* (pp. 385-387).
38. Vasilievna, G. N. THE THEME OF LONELINESS IN THE STORIES OF L. PETRUSHEVSKAYA.
39. Popova, E. I. (2022). The Principle of Philology and Philological Analysis of the Word. *International Journal of Social Science Research and Review*, 5(8), 165-169.
40. Попова, Е. И. (2019). Семантическая обусловленность переносного употребления временных форм русского глагола. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (2-3), 99-104.
41. Popova, E. I. (2023). FEATURES OF THE FUNCTIONAL CLASSIFICATION OF SENTENCES ACCORDING TO THE PURPOSE OF THE STATEMENT. *Gospodarka i Innowacje*, 35, 138-141.
42. Попова, Е. И. (2017). Информативные таблицы как средство формирования познавательной активности студентов. In *Молодежь и наука: реальность и будущее* (pp. 297-302).
43. CASES OF FIGURATIVE USE OF THE MODERN FORMS OF THE RUSSIAN VERB. (2023). *Boletín De Literatura Oral*, 10(1), 2552-2559. <http://www.boletindeliteraturaoral.com/index.php/bdlo/article/view/534>
44. Попова, Е. И. (2023). ПРИРОДА И ЭВОЛЮЦИЯ ОБСТАНОВОЧНОЙ РЕМАРКИ. *Gospodarka i Innowacje*, 41, 146-151.
45. Popova, E. I. (2023). TECHNIQUES OF SEMANTIZATION OF RUSSIAN VOCABULARY IN A FOREIGN LANGUAGE AUDIENCE. *Open Access Repository*, 4(03), 227-234.